

No. 28587

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port-
au-Prince on 20 October 1989**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le
20 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Haiti –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Haiti beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kleinwasserkraftwerk Delugé-Lanzac II/Rehabilitierung Verteilungsnetz St. Marc“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Haiti zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für das Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Haiti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Haiti erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Haiti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Port-au-Prince am 20. Oktober 1989 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HEINRICH-PETER ROTHMANN
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung
der Republik Haiti:

YVON PERRIER
Außenminister

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République d'Haïti,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

le projet "Petite centrale hydro-électrique Delugé-Lanzac II / Réhabilitation du réseau de distribution St. Marc", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark).

- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République d'Haiti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour ledit projet.
- (3) Le Gouvernement de la République d'Haiti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Haiti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haiti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République d'Haiti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 20 octobre 1989

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[Signé]

YVON PERRIER
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

HEINRICH-PETER ROTHMANN
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Republic of Haiti and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Haiti and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan totalling up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project Delugé-Lanzac II small hydroelectric power station/Restoration of the St. Marc distribution network if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany shall at a later date enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, other loans for the above-mentioned project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Haiti and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the financing contract to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 20 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Haiti in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Haiti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Haiti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 20 October 1989, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Haiti:

[Signed]

YVON PERRIER
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HEINRICH-PETER ROTHMANN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
